

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 88 (1961)
Heft: 11

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

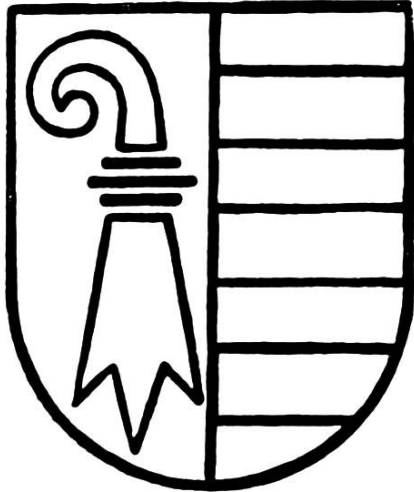
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages jurassiennes



Hichtoire de tcheusse !

(Patois de la vallée de Delémont)

En voici enne que m'â aiyu raicontè pè le Chire Henri Christe, le véye mairtchâ de Corban.

Ai s'âdgeâ d'în djuene hanne de Corrindlîn, y ne veux'pevos dire son nom. Mairiè d'â enne dijenne d'années, aivô enne fanne qu'aivait ìn pò des sous, comme en dit tchie nos, ai n'aivîn'pe d'afain, malheureusement.

In bé djo ai dié en sai fanne :

— Ce t'é d'aiccoe, Agatte, y ainmerô bîn poire lai patente de tcheusse ç't'herbâ, ai y en é djé 4 de Corrindlîn que l'aint pris, que ne sont pe che bîn piécis que nos, aipeu y seus ìn bon tirou, tele sait bîn !

— Ecoute, Pierre, ce çoli te fait piaigi, moi y seus bîn d'aiccoe, çâ toi que sais, fais comme te l'entend !

Çoli fait que le Pierre ne peurdgé pe son temps. Ai l'aitcheté ìn fusi, ìn tchîn de tcheusse, enne gibcière, ai peu ai demaindé lai patente.

Voici que le premie djo d'lai tcheusse airrivé. Les quaitres âtres tcheussous di vlaidge demaindennent â Pierre s'ai vlai faire équipe aivô loue, mains ai ne feu'pe d'aiccoe, ai réponjé qu'ai l'ainmait meu allè to de pai lu !

Aipré aivoi dit adieu en son Agatte, ai pairté aivô son tchîn d'lai sens di Violat. Airrivé â fond dlai côte de Rbeuvlie, voili que son tchîn yeuvé ìn bé gros tcheuvreu, ìn bock, que monté lai côte po redéchendre chu Tchoindez. Le Pierre pensé que le tcheuvreu v'lai rmonté d'lâtre sens chu Vellerat, ai peu qu'ait redéchendrait chu Tchaition, se diridgé contre le Montchabeux po aittendre lai tcheusse.

Comme çoli allè long, note Pierre enyévé son rucksac qu'était bîn gairni ai peu bîn poisain, maindgé bîn, boyé bîn, aipré aivoi nonnè, ai pendé son rucksac en ìn petét saipelais en lai rive de lai côte.

Tot d'în cô, ai l'ôyé son tchîn qu'ai-boyait en déchendaint lai côte de Vellerat ai peu que veniait droit chu Tchaition, comme ai l'aivait prévu. Note Pierre allé donc se piaici ìn pò pu loin dô ìn gros saipin, en laichaint sai gibcière pendu â saipelais.

Comme le tchîn aipprethait, note Pierre se préparé po tirie. Tot d'în cô, ai voyé quéque tchouse que boudgeait dô le saipelais voué était pendu son rucksac, ai l'était chûr que s'était son tcheuvreu. Sains pu aittendre ai visé, tiré, ai peu ai voyyé qu'lai bête était tchoi. Ai se boté ai ritté po raiméssè son tcheuvreu, mains è feut tot écâmi en voyaint que c'était sai gibcière qu'était tchoi. Ai l'aivait tirie chu

Saivins-vos

que câ l'André ai Dlémont que vend des hayons, que sont bîn en lu, vos peuvent y'i djâsè patois, ait veut vos compoïre aipeu c'ai ne peupe vos répondre comme ai fâ, ai veut s'entirie po que vos le compreniezchîn aichbîn

Chez André, Confection

Delémont

Téléphone (066) 2 24 69

son rucksac que son tchïn faisait ai brâlè, sentaint sai nonne dedains !

Ci pôre hanne, tient ai voiyé son rucksac qu'était tot baitin neu, poichai comme enne étyemouere, ai v'nié quâsi fô.

Comme ai n'ôgeait rentré de djo en l'hôta, ai l'aattendé lai neut, po qu'en feuche tyitte de voi lai goiye qu'ait porté à dos !

Aïrrivè en l'hôta tot capou, son Agatte y'i demaindé s'ai l'aavait fait boenne tcheusse.

— Ma foi nian, qu'ai y'i répongé, mains te peux être contente, poche que y ai aiyu enne rude tchaince...

— Qué tchaince é t'aiyu ? y'i demaindé l'Agatte.

Aïpré y aivoi raicontè sai farce, y'i répongé :

— Ma foi, ô y ait aiyu enne rude tchaince, pense te voi in pô, s'y aivô inco aiyu mai gibcière â dos tient y ai tirie, y étô fotu !

Alvin Montavon.

Lai dgenâtche ¹

Patois de St-Ursanne (légende)

E y aivaît enne fois in bouëbe de Sïnt-Ouéchanne ² qu'œut les envies de mouennê fête ³ an enne belle djuêne baïchate ⁴ qu'était veni demouérê an lai Velle dâs les velles de lai ⁵. Elle aivaît des béis œûyes, bieûs cman des œûyes de tchait ⁶. Dâs qu'elle ne diét pe dâs laivoué elle veniaît, elle feut piédie ⁷ cman servainte tchie le Prévôt. C'était â païtchi-fœûs ⁸ de l'année que les graibeusses ⁹ di Doubs crevenn'tutes, que les raites rœûgienn' les près djunque és raïcenattes ¹⁰ et que les taïvins ¹¹ dévouèrenn les roudges-bêtes ¹².

Les doux djuènes dgens convenienn' de se mairiê an lai Sïnt-Maitchïn ¹³. Le bouëbe, in bon vâlat, feut botê ciaïvie ¹⁴. E ne trinné pe ¹⁵ d'être ébâbi de remairtiê que l'étraïndge ¹⁶ ne praitchaît que le soi o tiaind que le temps était noi cman enne moure.

In duemouenne lai vâprèe qu'ès s'é-tint allès brelandê ¹⁷ contre le Mœulïn des Laïvous ¹⁸, et que le cie ¹⁹ était tchairdgie, le soroille ²⁰ allé yure ²¹ tot d'in côm. Le bouëbe feut rudement écâmi ²² de vouère que sai fiaincie n'aivaît pe d'ailombre ²³. E fesét vite in grôs singne de croux et peus ne fesét pus cabas ²⁴ d'aivô lai baïchate. Cetée-ci beilli in heûlè, grimpé le djuêne bouëbe, yi traïyé ²⁵ in tchoupet ²⁶ de poi, et peus le boussé dains lai revière.

De lai tchaince que cetu-ci saivaît noie ²⁷, è reveniét bïn soie ²⁸ chus lai rive. Lai dgenâtche ²⁹, c'en était enne, s'était évadenèe ³⁰. An trovon dains son yét ³¹ lai Ciê de Salomon ³².

¹ La sorcière ; ² St-Ursanne ; ³ de courtoiser ; ⁴ jeune fille ; ⁵ depuis les lieux éloignés ; ⁶ myosotis ; ⁷ engagée ; ⁸ au partir dehors : au printemps ; ⁹ les écrevisses ; ¹⁰ petites racines ; ¹¹ les taons ; ¹² ici, les bêtes à cornes ; ¹³ la St-Martin ; ¹⁴ sacristain ; ¹⁵ il ne tarde pas ; ¹⁶ l'étrangère ; ¹⁷ ici, se promener ; ¹⁸ Moulin des Lavois ; ¹⁹ ciel ; ²⁰ soleil ; ²¹ luire ; ²² stupéfait ; ²³ ombre ; ²⁴ ne donna plus le bras ; ²⁵ tira, arracha, « traya » ; ²⁶ une touffe (de cheveux) ; ²⁷ ou *naïdgie*, nager ; ²⁸ bien aisément ; ²⁹ sorcière ; ³⁰ enfuie ; ³¹ dans son lit ; ³² la Clef (ou Clavicule) de Salomon était un grimoire.

Jules Surdez.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

É fôlé dé mée chèrvon pa dé cho-têe.

Les feuilles de mars ne servent pas de litière (la gelée les détruira).

Plodze dé mée rin o bën déjêe.

Pluie de mars rend le bien (la terre) désert.

Can mée ron é pon, avrile é j'apon.
Quand mars rompt les ponts (de glace), avril les relie (il y aura retour de froid).